

TRADUCCIÓN Y EXPERIMENTACIÓN POÉTICA



UNAM
FACULTAD
DE ARTES
Y DISEÑO



DIVISIÓN
DE EDUCACIÓN CONTINUA
Y EXTENSIÓN ACADÉMICA



REDEC UNAM

TRADUCCIÓN Y EXPERIMENTACIÓN POÉTICA



Duración
24 horas



Modalidad
Presencial



Sede
Antigua Academia de San Carlos



Sesiones
Viernes de 18:00 a 20:00 horas



Fecha de inicio:
01 de Marzo 2024



Fecha de término:
31 de Mayo 2024

Costo para participantes nacionales:

\$2,748.00 M.N.

Costo para participantes extranjeros:

\$3,572.00 M.N.

Nota:

El taller cuenta con ventilación y luz natural.

Responsable Académico:

Rachel Sanderoff

Cupo mínimo:

20 participantes

Nivel:

Básico



Taller

CONTENIDO

OBJETIVO GENERAL: Introducir al participante en el fascinante mundo de traducción y lectoescritura experimental para fomentar la creatividad y desarrollar una práctica de creación literaria y/o multidisciplinaria. Se guiará por el análisis de obras traducidas e interpretativas para estimular la creación de obras que incorporan los propósitos de “transmitir algo”, ya sea a través de lenguajes orales, visuales y/o sonoros. Crear un espacio de apoyo para compartir y mejorar sus propuestas.

1. ¿Qué es la traducción?

Objetivo: Que el participante comprenda las complejidades y oportunidades creativas inherentes al arte de la traducción y que experimente con traducción usando diversos métodos.

- 1.1 Herramientas y métodos
- 1.2 Traducción homolingüística
- 1.3 Traducción “fiel”

2. Elementos de la poesía

Objetivo: Que el participante aprenda y reconozca los diversos elementos formales de la escritura poética mediante el análisis de poemas y la realización de ejercicios experimentales.

- 2.1 Formas: tradicionales y abiertas
- 2.2 Lenguaje figurativo
- 2.3 Sujeto, significado, estilo
- 2.4 Sonido, textura, imagen

3. Traducción léxica

Objetivo: Que el participante utilice diversas técnicas de la traducción experimental como herramientas para la composición de nuevas propuestas

- 3.1 Traducción homofónica
- 3.2 Traducir lo intraducible
- 3.3 Dialecto e idiolecto
- 3.4 Traducción en cadena infinita
- 3.5 Traducción errónea

4. Adaptación

Objetivo: Que el participante aprenda de adaptaciones y homenajes literarios, artísticos y que cree un ejemplo en el medio de su elección

- 4.1 Homenaje

5. Traducir imágenes en palabras

Objetivo: Que el participante aprenda de la tradición literaria de Ekphrasis y que produzca un texto ekprástico y/o écfrasis al revés.

- 5.1 Traducir palabras en imágenes

6. Traducción sinestésica

Objetivo: Que el participante amplíe aún más su concepto de “traducir” y experimente escribiendo textos o creando obras entre sentidos y/o medios de su elección, por ejemplo poemas que traduzcan sonidos o una propuesta fotográfica basada en un poema.

- 6.1 Traducción entre medios

7. Presentación de los proyectos finales.

Objetivo: Que el participante presente su proyecto final a la clase y ofrezca retroalimentación sobre los proyectos finales de los demás.

EVALUACIÓN

- Módulo 1, 2, 3: 25%
- Módulo 4, 5: 25%
- Módulo 6, 7: 50%

Instrumento de evaluación: Rúbrica.

https://drive.google.com/file/d/15F26rLvEIt2NP5m_IAXS-MioCm9I2fdDe/view?usp=sharing



DOCENTE

RACHEL SANDEROFF

Traductora profesional y poeta estadounidense, nacida en Nuevo México. Licenciada en Creación Literaria con una especialización secundaria en Bellas Artes por el California College of the Arts. Trabajó en una librería independiente de San Francisco, donde co-presentó un evento semanal popular de lectura de poesía, en el que participaron poetas reconocidos y emergentes.

Tiene una Maestría en Artes Liberales (clásicos occidentales) por el St. John's College (Santa Fe, NM), donde trabajó como tutora de escritura; cursó un año de estudios de posgrado en asuntos internacionales en el IHEID - Institut de Hautes Études Internationales et du Développement (Ginebra, Suiza); y tiene una Maestría en Filosofía por la Central European University (Budapest, Hungría). Tiene 10 años de experiencia como traductora profesional (del español y el portugués al inglés) y como editora de traducciones. Ha disfrutado traduciendo obras literarias y filosóficas, además de especializarse profesionalmente en traducciones jurídicas.

Además de su práctica de creación literaria, ha colaborado en la producción de películas documentales, obras de teatro y "happenings". Realizó numerosos talleres de escritura, cursos y prácticas de fotografía, medios digitales visuales y sonoros, pintura, escultura e historia del arte. Le interesa la interdisciplinariedad, las colaboraciones y los espacios fértiles entre distintos medios, lenguas, culturas, y disciplinas.

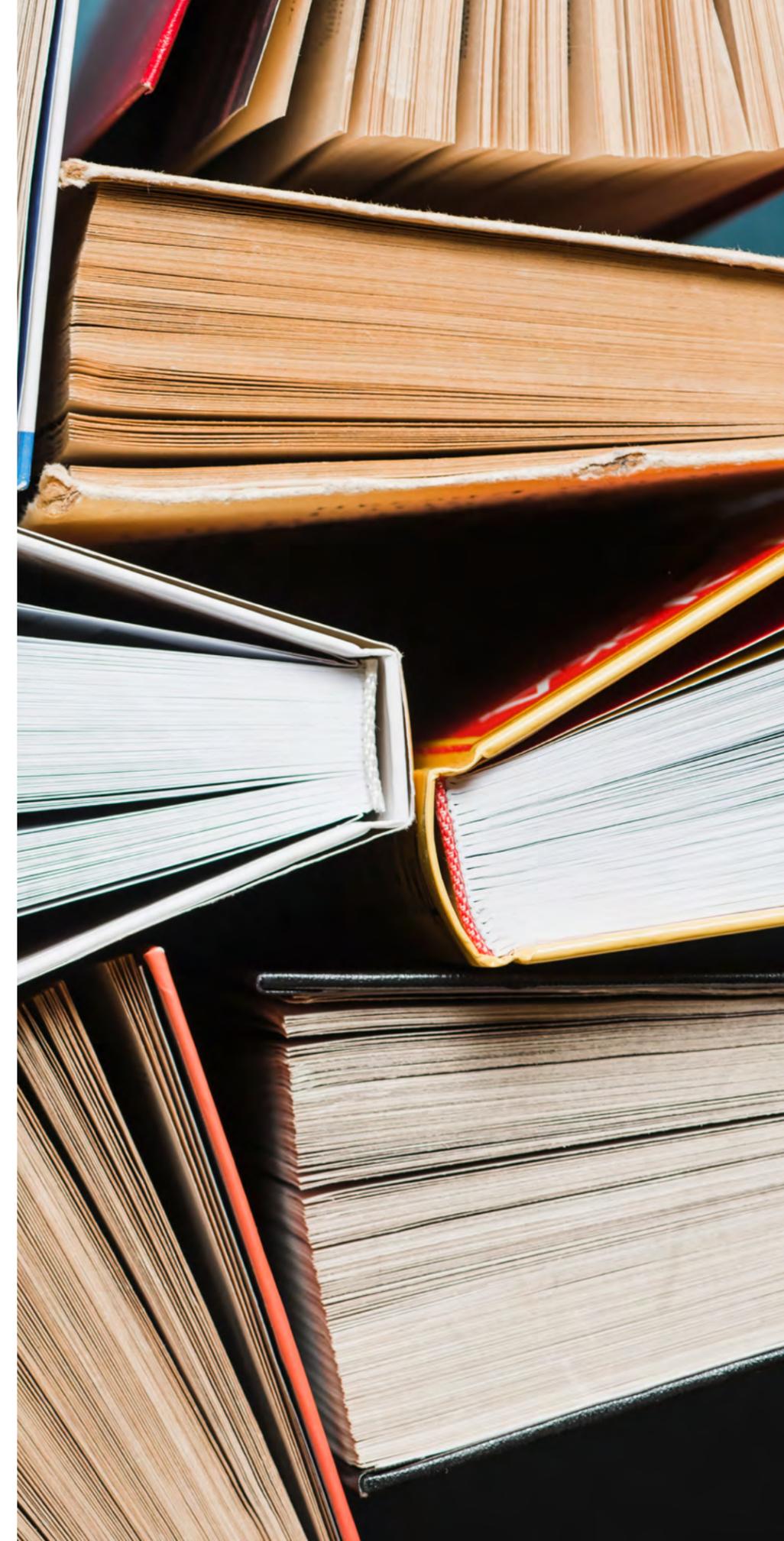
FUENTES DE INFORMACIÓN

- Benjamin, W. (2017) *La Tarea del Traductor*. Madrid, España. Ed. Sequitur.
- Cassin, B. (2015) *Elogio de la Traducción*. Buenos Aires, Argentina. El Cuenco de Plata.
- Hurtado Albir, A. (2013) *Traducción y Traductología*. Madrid, España. Cátedra.
- Steiner, G. (2021) *Después de Babel: Aspectos del lenguaje y la traducción*. CDMX, México. Fondo de Cultura Económica.
- Queneau, R, et al. (2016) *Oulipo: Ejercicios de Literatura Potencial*. Buenos Aires, Argentina. Ed. Caja Negra.
- Goldsmith, K. (2015) *Escritura no-creativa: La Gestión Del Lenguaje En La Era Digital*. Tumbona Ediciones. CDMX, México.
- Hutcheon, L. (2006) *A Theory of Adaptation*. NYC, Estados Unidos. Routledge.



UNAM
FACULTAD
DE ARTES
Y DISEÑO

DIVISIÓN
DE EDUCACIÓN CONTINUA
Y EXTENSIÓN ACADÉMICA





 5591973434

  educontinuafad

<https://educacioncontinua.fad.unam.mx/>



UNAM
FACULTAD
DE ARTES
Y DISEÑO



DIVISIÓN
DE EDUCACIÓN CONTINUA
Y EXTENSIÓN ACADÉMICA



REDEC UNAM